

安息日聖書ガイド 2020 年 2 期第 4 課の暗唱聖句の不備に関して

聖書ガイドの著者は以下の暗唱聖句を準備しておられます。

To the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, it is because there is no light in them. (Isa. 8:20 NKJ)

邦訳

律法と証に！彼らがこの言葉に従って話さないのは、彼らに光がないからです。
(イザヤ 8:20 新欽定訳)

ちなみにヘブライ語聖書は

לְתוֹרָה וְלַתְּעוּדָה אִם-לֹא יֹאמְרוּ כְּדִבְרֵי הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין-לֵו שֹׁחֵר:

トーラー(律法、教え)にそして証に。もし彼らがこの言葉のように言わないとしたら、彼に夜明けが無いからである。

(筆者試訳 アシエルを英語の Because のように訳した) 新欽定訳に近い。

しかしアシエルを英語の that 、which のように訳すと、

トーラー(律法、教え)にそして証に。もし彼らがそれに夜明けの無いこの言葉のように言わないなら。

と二つに訳が可能と思います。

さて、今回残念なことに、ガイドに使われている日本聖書協会の口語訳と新共同訳にはガイドの著者の意図に沿わないという不備が起こってしまいました。

口語訳 ただ教とあかしとに求めよ。まことに彼らはこの言葉によって語るが、そこには夜明けがない。

新共同訳 そして、教えと証しの書についてはなおのこと、「このような言葉にまじないの力はない」と言うであろう。

では何故今回聖書協会の訳は聖書ガイドの趣旨に合わなかったか。それはヘブライ語聖書が新欽定訳のようにも新共同訳のようにも訳せる可能性があったからです。

イザヤ書 8:20 に新欽定訳が光と訳しているヘブライ語は『シャーハル』これは「夜明け」と訳されますが、以下の箇所に出て来るヘブライ語の名詞に問題があります。

イザヤ 47:11 新改訳改 2017

しかし、わざわざいがあなたを見舞う。それを払いのける呪文をあなたは知らない。災難があなたを襲うが、あなたはそれを避けることができない。破滅は知らないうちに、突然あなたにやって来る。

「呪文」あるいは「まじない」という名詞の語根がシャーハル（夜明け）と同じで、よって 19 節と 20 節は同じ対象者に言われていると取ったのです。新共同訳も口語訳もその説をとってしまい、新共同訳は新欽定訳と全く反対の意味になり、口語訳は意味不明の訳になっています。講談社から聖書を出しているフェデリコ・バルバロ神父はこのイザヤ書 8:20 に対して「おそらく原文からあることばが脱落しなのだろう、意味のとりにくい節である」とコメントを残していますが、ヘブライ語に論争を生み出す原因があると筆者も思います。

さて、参考までに、最近の日本語の翻訳は如何かというと

新改訳 2017

イザ 8:20 ただ、 みおしえと証しに尋ねなければならない。もし、このことばにしたがって語らないなら、その人に夜明けはない。

聖書協会共同訳

イザ 8:20 教えと証しの書にこそ尋ねよ。この言葉にしたがって語らなければ、夜明けは訪れない。

（筆者注 セブンスデーアドベンチスに相応しい訳になっています）

岩波書店訳

イザ 8:20 教えと証言にこそ尋るべきである。もし彼らがこの言葉に従って語らなければ、その誰にも夜明けはない。

（筆者注：このイザヤ書を訳した東大名誉教授の関根清三氏はイザヤ書 8:20 の後との続き具合を加味して上記の訳を支持していて、先の新共同訳のとした説を否定している。）

フランシスコ会訳

イザ 8:20 その時、教えと証言に尋ねよ。この言葉に従って語らなければ、曙の光はな

い。

カトリックの訳でさえ新欽定訳に近い翻訳となっています。

さて最近イスラエルの青少年たちが聖書ヘブライ語を誤解する可能性が出て来て、メシアニックジューと言われる人たちが現代ヘブライ語に旧約聖書を全訳しています。書名は「エドゥート」「証」となっています。その訳によると下記のようになります。

証しの巻物によって、私の言葉に目を向けよ。彼らが巻物の言葉に従って話さなければ、彼らの言葉に光はありません。

ヘブライ語聖書で十戒の板のことを「証しの板」と呼びます。また証しの巻物は旧約聖書をさします。ヘブライ語の解るユダヤ人クリスチャンも新欽定訳のように理解していることが解ります。

以上

三育学院神学科教師：里内勝己